



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

維也納新年音樂會

世界首演復刻版

A Viennese New Year's Gala

Celebrating 70 years of Viennese tradition

親身感受 七十年維也納傳統

Johannes Wildner

指揮 conductor

30&31

12|2009

Wed & Thu 8 PM

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall



藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



Vincent
Bach

Holton

C.G. Conn

KING

BENGE

MARTIN

Selmer

Avanti
by conn-selmer

Armstrong

EMERSON

LEBLANC

Prelude

LUDWIG

MUSSEY

STAGE
DOOR

Parsons Wind Instrument Repairing Centre

Mastered by chief professional technician that nurtured with sense of art and instrument playing in the past few decades, we are devoted to provide music-lovers with the most comprehensive and professional repairing services.



www.parsonsmusic.com

Parsons Flagship Store Whampoa 2365 7078

Hong Kong Main Showroom

Times Square, Causeway Bay 2506 1383

Kowloon Main Showroom

Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882

Diamond Hill	Plaza Hollywood	Mong Kok	Grand Century Place	Lam Tin	Laguna City	Lai Chi Kok	Liberte Place	Hung Hom	Fisherman's Wharf	Tseung Kwan O	Metro City	Tseung Kwan O	Park Central
Shatin	New Town Plaza	Shatin	Ma On Shan Plaza	Tuen Mun	Tuen Mun Town Plaza	Tai Po	Eightland Gardens	Tai Po	Tai Yuen Shopping Centre	Fanling	Fanling Centre	Tsuen Wan	Luk Yeung Galleria
Kwai Chung	Kwai Chung Shopping Centre	Tung Chung	Tung Chung Crescent	Mid-levels	Bonham Road	North Point	Island Place	North Point	Provident Centre				

carving company

Salute 感謝伙伴 to Our Partners

香港管弦樂團衷心感謝以下贊助機構的慷慨資助和支持！

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support!

主要贊助 MAJOR FUNDING BODY



首席贊助 PRINCIPAL PATRON



節目贊助 MAJOR SPONSORS



如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 (852) 2721 2030 或電郵至 angela.hui@hkpo.com 與發展總監許穎雯女士聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please feel free to contact

Ms Angela Hui, Director of Development on (852) 2721 2030 or via email at angela.hui@hkpo.com

維也納新年音樂會

A Viennese New Year's Gala

懷德納

指揮

Johannes Wildner

conductor

節目

小約翰·史特勞斯

《蝙蝠》：序曲

安娜波爾卡，作品117

《帕斯曼騎士》：查爾達斯舞

晨報圓舞曲，作品279

輕如鴻毛快速波爾卡，作品319

維也納森林的故事圓舞曲，作品325

— 中場休息 —

蘇佩

《維也納的晨早、正午和夜晚》：序曲

小約翰·史特勞斯及 撥弦波爾卡

約瑟夫·史特勞斯

約翰·史特勞斯

中國人加洛普，作品20

小約翰·史特勞斯

常動曲，作品257

埃及進行曲，作品335

皇帝圓舞曲，作品437

約瑟夫·史特勞斯

無憂無慮！快速波爾卡，作品271

Programme

J STRAUSS II

Die Fledermaus: Overture

Annen-Polka, Op. 117

Ritter Pásmán: Csardas

Morgenblätter-Walzer, Op. 279

Leichtes Blut, Polka schnell, Op. 319

Geschichten aus dem Wienerwald-Walzer,
Op. 325

– Intermission –

von SUPPÉ

Ein Morgen, Mittag und Abend in Wien:
Overture

J STRAUSS II &
JOSEF STRAUSS

Pizzicato Polka

J STRAUSS I

Chineser Galop, Op. 20

J STRAUSS II

Perpetuum mobile, Op. 257

Egyptischer Marsch, Op. 335

Kaiser-Walzer, Op. 437

JOSEF STRAUSS

Ohne Sorgen! Polka schnell, Op. 271

各位觀眾

欣賞美樂前，請關掉手提電話及其他響鬧裝置。場內不准飲食、攝影、錄音或錄影。祝大家有一個愉快的音樂體驗。

Dear patrons

For a wonderful concert experience, kindly switch off your mobile phone and other beeping devices before the concert begins. Photography, recording, filming, eating or drinking are not allowed. We wish you a very enjoyable evening.

“一氣呵成…… 驚天動地， 完全符合馬勒的原意。”

李歐梵，《信報》月刊

“HKPO’s beautifully poised string phrasing, homogenous wind sound and impeccably restrained brass suggested that you might hear different, but not better.” *South China Morning Post*



藝術總監兼總指揮 艾度·迪華特

Artistic Director and Chief Conductor Edo De Waart

香港管弦樂團（港樂）是亞洲區內最具領導地位的樂團之一，豐富香港文化生命逾一世紀，近三十年來已發展成集華人與海外音樂精英的傑出樂團，吸引世界級藝術家同台獻藝。港樂每年透過超過一百五十場的演出，觸動二十萬樂迷的心靈。

在享譽國際的指揮大師艾度·迪華特領導下，港樂的藝術水平屢創高峰。港樂近年演出馬勒全套交響曲系列、歌劇音樂會、傳統古典樂曲以外的嶄新曲目，均為樂迷所熱切期待，更成為樂團藝術發展的里程碑。2009/10樂季的重頭戲，非數貝多芬的《費黛里奧》歌劇音樂會及馬勒的《大地之歌》不可，而其他與港樂同台的閃爍樂壇巨星則包括：鋼琴家蒂博代、比拉索夫斯基及李維斯，小提琴家張永宙及大提琴家伊瑟利斯。傳奇指揮羅傑斯特汶斯基大師駕臨，廣大樂迷萬勿錯過。

2006年4月起，太古集團慈善信託基金成為樂團的首席贊助，以助迪華特實現他對樂團的宏願。此為港樂史上最大的企業贊助，令樂團得以在藝術上有更大的發展，向世界舞台邁進的同時，將高水準的演出帶給廣大市民，讓更多人接觸到古典音樂。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO) is one of Asia's leading orchestras. Enriching Hong Kong's cultural life for over a century, the Orchestra has grown into a formidable ensemble of Chinese and international talents in the last three decades, attracting world-class artists to perform on the same stage. HKPO annually touches the lives of 200,000 music lovers through more than 150 performances.

Under the leadership of its internationally renowned conductor Edo de Waart, HKPO continues to scale new heights in musical excellence. The continuing cycle of Mahler symphonies and challenging programming outside the traditional repertoire, have become highly anticipated events as well as musical milestones for the Orchestra. Beethoven's *Fidelio* opera-in-concert and Mahler's *Das Lied von der Erde* are inarguably the major highlights of the 2009/10 season. Many great artists perform with the HKPO, from pianists Jean-Yves Thibaudet, Boris Berezovsky and Paul Lewis, violinist Sarah Chang to cellist Steven Isserlis. The visit of the legendary Gennadi Rozhdestvensky is also an event not to be missed.

From April 2006, The Swire Group Charitable Trust became the Hong Kong Philharmonic's Principal Patron, enabling Maestro de Waart's artistic vision for the Orchestra to be realized. Swire's sponsorship of the Hong Kong Philharmonic, the largest in the Orchestra's history, supports artistic growth and development as the Orchestra takes its place on the world stage, and brings performances of musical excellence to the widest possible public.



港樂和香港的城市脈搏深深緊扣，積極推廣管弦樂至社會各階層，將精彩的音樂會體驗帶到各家各戶，當中不少重要演出更透過電台及電視轉播給全港市民欣賞，包括於跑馬地馬場遊樂場舉行的全年最大型交響演奏——太古「港樂·星夜·交響曲」。为了提高全港中、小、特殊學生對古典音樂的興趣，港樂舉辦音樂教育計劃「滙豐保險創意音符」，提供免費音樂會及各項教育活動。樂團亦嘗試踏出純古典音樂的範疇，期邀請中、外流行歌手同台演出，吸引更多年青觀眾接觸古典音樂。

港樂的海外巡迴演出，讓樂團在港外建立聲譽及進一步提升藝術水平。2007/08樂季，港樂分別於上海之春國際音樂節及北京國際音樂節中亮相。2009年，樂團更在艾度·迪華特的領導下到廣州星海音樂廳、北京國家大劇院及上海大劇院作中國巡演，為廣大中國聽眾演出六場精彩音樂會。

香港藝術發展局於2008年2月頒發「藝術推廣獎」予香港管弦樂團，以表揚港樂近年來成功擴展觀眾層面和獲取公眾支持。🏆

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

HKPO stays in tune with our city by presenting the orchestra in unexpected venues and bringing the excitement of the concert experience to every home through radio and television broadcasts. These included, the largest symphonic event of the year, *Swire Symphony Under the Stars* at Happy Valley. The Orchestra runs a comprehensive schools education programme, *HSBC Insurance Creative Notes*, bringing the joy of classical music to primary, secondary and special school kids, and once in a while, the Orchestra drops the formality of the classical concerts to crossover with Western and Chinese pop stars.

The Orchestra also builds its reputation and raises its artistic standards by touring. In 2007/08 season, the Orchestra performed in the Shanghai Spring International Music Festival and the Beijing Music Festival. In 2009, the Orchestra undertook a major six-concert tour of China, including the Xinghai Concert Hall in Guangzhou, Beijing's National Centre for the Performing Arts and Shanghai Grand Theatre under the leadership of Maestro Edo de Waart.

In February 2008, the Hong Kong Arts Development Council honoured the HKPO with the Arts Promotion Award, in recognition of its success in expanding its audience base and gaining public support in recent years. 🏆

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

弦

諾

A Sound Commitment



Edo de Waart



香港管弦樂團

HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

Principal Patron 首席贊助



SWIRE

懷德納

Johannes Wildner

指揮
conductor



懷德納於1990至1993年間出任斯洛伐克科希策國家愛樂樂團的總指揮，1994至1995年擔任布拉格國家歌劇院總指揮，1996至1998年間成為萊比錫歌劇院第一常任指揮。他曾經是維也納愛樂的小提琴手及音樂學者，又是德國雷克林豪森威斯特伐利亞新愛樂的音樂總監(1997至2007年)。

懷德納曾於世界各國的主要樂團擔任客席指揮，如：倫敦皇家愛樂樂團、聖彼得堡愛樂、俄羅斯國家交響樂團、維羅納露天劇場樂團、東京愛樂樂團、丹麥哥本哈根國家交響樂團、愛爾蘭國家交響樂團、札格布拉克愛樂樂團、紐西蘭交響樂團、國立臺灣交響樂團、中國愛樂及最近成立的印度孟買交響樂團。

他曾經指揮的歌劇包括：戴維斯的《聖馬格諾思的殉道者》、於卡林堤安夏季文化節指揮的泰弗納《埃及的瑪麗》、在德國蓋森克肯歌劇院上演的威爾第《遊吟詩人》、維羅納露天劇場比才《卡門》、新東京國家劇院的約翰·史特勞斯《蝙蝠》、札格布拉克羅地亞國家劇院的莫扎特《唐尼采弟》，以及捷克國家布爾諾劇院的浦契尼《托斯卡》。

懷德納曾錄製的唱片及錄像逾60張，包括：《蝙蝠》、《女人心》、《卡門》、布魯赫納的第三及第九交響曲，以及一隻演繹巴伯、聖桑、扎寶及李察·史特勞斯的作品、由舒密特負責管風琴演奏、和薩爾布呂肯電台交響樂團合作的Audite唱片。2007年，cpo廠牌分別發行一張塞斯爾音樂及一張馬克斯交響作品的專輯，兩者均維也納電台交響樂團演奏。2008年9月，他又推出一張約翰·聶波穆克·大衛第二及第四交響曲的唱片。🔥

After positions as chief conductor of the State Philharmonic Orchestra of Košice (Slovakia, 1990-1993) of the Prague State Opera (1994-1995), and as First Permanent Conductor of the Leipzig Opera (1996-1998), Johannes Wildner, former violinist of the Vienna Philharmonic Orchestra and musicologist, was "Generalmusikdirektor" of the New Philharmonic Orchestra of Westphalia from 1997 to 2007, an orchestra based in Recklinghausen in Germany.

As a guest conductor Johannes Wildner has conducted major orchestras all over the world, such as the Royal Philharmonic Orchestra in London, the St Petersburg Philharmonic, the Russian State Symphony Orchestra, the orchestra of the Arena di Verona, the Tokyo Philharmonic Orchestra, the Danish National Symphony Orchestra Copenhagen, the National Symphony Orchestra of Ireland, the Zagreb Philharmonic Orchestra, the New Zealand Symphony Orchestra, the National Symphony Orchestra of Taiwan, the China Philharmonic and the recently founded Symphony Orchestra of India in Mumbai.

Operatic successes included Peter Maxwell Davies's *The Martyr of St Magnus* and John Tavener's *Mary of Egypt* at the Carinthian Summer Festival, Verdi's *Il Trovatore* at the Opera house of Gelsenkirchen in Germany, Bizet's *Carmen* in the Arena di Verona, Johann Strauss's *Die Fledermaus* at the New National Theatre Tokyo, Mozart's *Don Giovanni* at the Croatian National Theatre Zagreb and Puccini's *Tosca* at the Czech State Theatre of Brno.

Johannes Wildner has recorded more than 60 CDs and videos and DVDs, including the integral version of *Die Fledermaus* and *Così fan tutte*, *Carmen*, Bruckner's Symphony No. 3 and Symphony No. 9, and a Super Audio CD (Audite) with organ works by Barber, Saint-Saëns, Zabel and R Strauss, played by Christian Schmitt and the RSO Saarbrücken. In 2007 cpo released a recording of music by Erich Zeisl and a recording of symphonic pieces of Josef Marx, both played by the RSO Vienna. In September 2008, a recording of the 2nd and the 4th Symphony by Johann Nepomuk David was also released. 🔥

Magnificent Dining with



Now Open



Beijing

Capital M

3/F, No. 2 Qianmen Pedestrian Street
(overlooking Tian'anmen Square)
北京市前门大街2号3层 邮编 100051
(尽览天安门全景)

Tel: (86 10) 6702 2727

www.capital-m-beijing.com

Shanghai

M on the Bund

7/F, No. 5 The Bund
(corner of Guangdong Lu),
上海市外滩广东路20号7楼
邮编 200002

Tel: (86 21) 6350 9988

www.m-onthebund.com

Shanghai

The Glamour Bar

6/F, No. 5 The Bund
(corner of Guangdong Lu),
上海市外滩广东路20号6楼
邮编 200002

Tel: (86 21) 6329 3751

www.m-theglamourbar.com

Hong Kong

M at the Fringe

1/F South Block,
2 Lower Albert Road,
Central

Tel: (852) 2877 4000

www.m-atthefringe.com

www.m-restaurantgroup.com

維也納新年音樂會

世界首演復刻版

A Viennese New Year's Gala

70年前 — 也就是1939年12月31日 — 克勞斯指揮維也納管弦樂團演出了一場音樂會，所有曲目都是小約翰·史特勞斯的作品；而小約翰·史特勞斯正是該團創辦人之一，也是維也納最顯赫的音樂家族中最傑出的成員。

1750年，匈牙利奧芬一個貴族帶著多名隨從來到維也納，其中有個身份低微的30歲猶太裔僕人，名叫約翰·米高·史特勞斯。史特勞斯明顯很喜歡維也納，所以沒有跟隨僱主離開，選擇留在維也納並改信基督教，1765年2月11日在聖士提反大教堂與羅莎利亞·布希成婚。兩人的次子弗朗茨·博爾基亞斯·史特勞斯長大後結婚生子，在維也納市內利奧帕德城區一條後街開了間小酒館謀生。其子約翰1804年3月14日在酒館出生，自幼醉心音樂 — 根據記載：「酒館有兩個客廳，一個較大，一個較小。樂手在大客廳演奏的時候，仍是孩子的約翰伏在桌子下面不讓父親看見，好能聆聽樂手們演奏。」這些樂手多是到處演奏的小提琴手和民間樂手，靠演奏蘭德勒舞曲和德國舞曲（這兩種舞曲可說是圓舞曲的始祖）換取吃喝。約翰·史特勞斯後來不但成為出色的小提琴手和舞曲作者（主要是圓舞曲），更建立了一個延綿至今的音樂王朝 — 愛德華·史特勞斯（1955年生於維也納）幾年前在專訪中表示：「名叫愛德華·史特勞斯，又住在維也納 — 那種壓力是你想像不到的。」

On 31st December 1939 – 70 years ago – Clemens Krauss conducted a concert dedicated to the music of Johann Strauss II, who had been one of the founders of the orchestra Krauss was conducting – the Vienna Philharmonic – and the most eminent member of one of Vienna's most significant musical families.

The Strausses had arrived in Vienna in 1750 when a nobleman from Ofen in Hungary arrived in the city with his retinue, among which was a humble Jewish servant called Johann Michael Strauss, then aged 30. Strauss obviously took a liking to Vienna and, when the nobleman moved on, he stayed behind, converted to Christianity and, on 11th February 1765, married Rosalia Buschin in the city's St Stephen's Cathedral. The couple's second son, Franz Borgias Strauss, became an inn-keeper, married, and fathered a son, Johann, who was born in the family's small tavern in a back street in the Leopoldstadt district of the city. That Johann, born on 14th March 1804, soon showed an interest in music; according to one report, "when musicians played in the larger of the two rooms in the tavern, the boy crouched under a table, unseen by his father, in order to be able to hear the players". Those players were mostly itinerant fiddlers and folk musicians who earned their refreshment by performing such dances as the Ländler, Deutscher and Tanz, which can be seen as the forerunners of the Waltz. Johann went on to become not only an accomplished fiddler and a composer of dances – notably waltzes – but the founder of a musical dynasty which has continued through to our own time: Eduard Strauss, who was born in Vienna in 1955, remarked in an interview some years ago that "to be called Eduard Strauss and live in Vienna. You cannot imagine the pressure".



我們對專業的定義，就是追求

歐洲古董提琴及琴弓專門店

提琴修復及音色調整

專業配件・貴重樂器保險

Orfeo  Strings

Unit C, 2/F Trust Tower, 68 Johnston Road, Wanchai, Hong Kong 香港灣仔莊士敦道68號互信大廈2樓C室
Tel: 2137 9600 Fax: 2866 4328 www.orfeostrings.com

Office hours: Mon - Sat 11am to 7pm, closed on Sundays and Public Holidays

弦

樂

中

心

今晚的選曲少數出自這位約翰·史特勞斯(1804-1849)手筆，但主要集中在他兒子身上。1825年10月25日出生的約翰·巴普蒂斯特·史特勞斯與父親同名，但名氣大得多，作品數量也多得多。為免混淆，一般稱呼兒子為「小約翰·史特勞斯」。可是老約翰卻不想兒子以音樂為業，一心栽培他成為銀行家，但小約翰卻瞞著父親偷偷學習小提琴。1842年，小約翰離家認真研習音樂，兩年後獲得舉行公開音樂會的牌照。1844年10月15日，他籌組了一個僅得24人的樂團，在維也納多馬亞賭場一個晚餐舞會上演出—那是他首次正式以專業指揮家的身份演出。當晚節目包括小約翰自己六首作品，其中一首馬上大受歡迎，當場就加演了19次。直至1849年老約翰過身前，父子二人各有一個樂團，終日在爭一日之長短；後來兩團合併，並在小約翰的領導下成為維也納最有名望的樂團。

可是直到小約翰·史特勞斯逝世後40年，才有人想出每年元旦舉行史特勞斯家族作品專場音樂會。1939至1945年間，克勞斯每年指揮一場史特勞斯音樂會—可是這幾年都是奧地利史上的黑暗歲月；直到第二次世界大戰結束後，克勞斯的繼任人基爾柏斯才建立了新年音樂會傳統並流傳至今。1946年1月1日，基爾柏斯首次在維也納音樂協會大廳舉行新年音樂會，此後更成為一年一度的樂壇盛事；時至今日，維也納新年音樂會會在世界各地的電台和電視台播放，觀眾聽眾數目冠絕世上所有「嚴肅」音樂節目。各地樂團紛紛仿效，而港樂今晚的節目，

We will hear some music by that first musical Johann Strauss (1804-1849), but most of this concert is devoted to the music of his far more famous and prolific son, who was born on 25th October 1825 and given the same name as his father, Johann Baptist Strauss; to avoid confusion, he is usually referred to as Johann Strauss II. His father was against him taking up a career in music and he trained as a banker while having violin lessons behind his father's back. When he left the family home in 1842 he studied music seriously and, two years later, was granted an official licence to give public concerts. His professional début as a conductor was with a 24-piece orchestra he had assembled for a dinner-dance at Dommayer's Casino in Vienna on 15th October 1844. In that programme he included six of his own compositions, one of which proved to be so popular that it was encored 19 times. Right up until his father's death in 1849 the two orchestras acted as rivals, but they subsequently merged and, under Johann II's directorship, became the leading orchestra in Vienna.

The idea of a holding a concert every New Year's Day celebrating the music of the Strauss family did not, however, come about until 40 years after Johann Strauss II's death. Clemens Krauss conducted a Strauss concert every year from 1939 to 1945, but these were dark days in Austrian history and it was only with the end of the Second World War that Krauss's successor, Josef Kripps, began the tradition which has lasted to this day. On 1st January 1946 Kripps presented the first of the annual New Year's concerts held in Vienna's famous *Musikverein* ("Music Society Hall") and today broadcast across the world, reaching a bigger audience than any other "serious" music broadcast in the world. Orchestras around the world have adopted their own versions of this great New Year institution, and today's programme by the Hong Kong Philharmonic

亦跟隨維也納的傳統，並以小約翰·史特勞斯的《蝙蝠》：序曲 掀開序幕。《蝙蝠》無疑是小約翰·史特勞斯最著名的輕歌劇，1874年4月5日在維也納首演，馬上震撼全城，至今仍定期上演。安娜波爾卡 寫於1852年——也就是史特勞斯擔任維也納宮庭舞會指揮的第一年。史特勞斯憑著此曲成為維也納公眾眼中一位獨當一面的作曲家——1852年5月27日，維也納《劇場報》在此曲首演後報導：「他的鋒芒不斷顯露，既全面又所向披靡。很明顯，老史特勞斯已經完完全全被小史特勞斯取代。」

史特勞斯只有一齣劇場作品不像輕歌劇而像歌劇——那是1892年1月1日在維也納皇家宮廷劇院首演的《帕斯曼騎士》。可是此劇並不成功，幾乎馬上被遺忘。故事以14世紀匈牙利為背景，內容圍繞國王迎娶來自波蘭的王后。史特勞斯順理成章地加入芭蕾舞段，並滲入各國民族舞特色，在璀璨的查爾達斯舞（匈牙利舞）達到高峰。史特勞斯專家諾伯特·盧比指出：「故事發生的年代查爾達斯舞還沒出現，但不要緊...首演當晚觀眾報以極熱烈的掌聲。」史特勞斯的歌劇作品也許不多，但無可否認他的確是「圓舞曲之王」。今晚第一首圓舞曲是晨報。晨報乃為1864年1月12日的康科迪亞舞會（假維也納蘇菲蒸汽浴場大會堂舉行）而作，著名法國輕歌劇作曲家奧芬巴赫也為同一場合譜寫了一首新的圓舞曲（當局決定以晚報為題）。兩位作曲家的支持者發生了一點衝突，而贏家則是史特勞斯。據3月1日《維也納報》

follows that of the original Vienna concert and opens with the **Overture** to what is undoubtedly Johann Strauss II's most famous operetta, *Die Fledermaus* ("The Bat"). Premiered in Vienna on 5th April 1874 it took Vienna by storm and is still regularly staged today. The **Annen-Polka** was written in 1852, Strauss's first year as conductor of the court balls in Vienna. It effectively marked his coming-of-age as a composer in the eyes of the Viennese public for, in the words of a report published in the city's *Theater Zeitung* on 27th May 1852, prompted by the first performance of the piece; "His talent is constantly being revealed in a striking and outstanding manner. It manifests itself on all sides and pushes its way through all obstacles. It now turns out for certain that Strauss father has been fully replaced by Strauss son".

Strauss only composed one stage work which could be described more as an opera than an operetta. That was *Ritter Pásmán*, premièred at the Imperial and Royal Court Opera in Vienna on 1st January 1892. But it wasn't a success and fell almost immediately into oblivion. The opera is set in 14th century Hungary and centres around the wedding of the King, whose new queen originates from Poland. This gives the excuse for a ballet of various national dances culminating in the dazzling Hungarian dances, the **Csardas**. To quote from Strauss specialist Norbert Rubey, "it did not matter at all that the Csardas did not yet exist at the time when the opera takes place.... on the opening night it was greeted with great applause". Strauss may not have been a prolific opera composer, but he was undeniably the King of the Waltz, and for our first Waltz today we turn to **Morgenblätter** ("Morning Papers"). This was written for the "Concordia" Ball held in Vienna's Sofienbad-Saal on 12th January 1864. For the same event, the great French operetta composer Offenbach also composed a new waltz which the authorities decided to call Abendblätter ("Evening

報導：「奧芬巴赫先生的晚報即使在第一晚已被擊敗。奧芬巴赫和史特勞斯兩人把作品交給觀眾定奪，但奧芬巴赫的曲子卻無人聽得入耳。」

輕如鴻毛快速波爾卡寫於1867年3月，後來在維也納市民公園首演；而名曲**維也納森林的故事**則在翌年問世。維也納森林的故事的引子速度緩慢，以抒情的大提琴獨奏、美妙絕倫的法國號號聲和雅緻地抖動著的長笛聲描繪維也納附近樹林黎明時分的景緻，並隱約地暗示出主題，然後漸漸朝著宏偉的主題進發，是史特勞斯最別緻、篇幅最長的圓舞曲之一。

史特勞斯王朝在維也納吃得開，除了招來大批仿效者外，也吸引了幾位優秀的作曲家定居維也納。他們看準維也納人對輕音樂（尤其輕歌劇和舞曲）像無底深潭似的胃口，希望可以分一杯羹——其中一位名叫法蘭切斯高·伊茲切利·艾曼尼芝杜·卡法利勒·蘇佩·達米利。他首先在祖國克羅地亞接受音樂訓練，但其父卻慫恿他從事法律、醫學或任何音樂以外的工作。父親死後，他和母親移居維也納，把名字改為較易上口的「法蘭茲·馮·蘇佩」。1840年，他找到第一份音樂工作——在維也納約瑟夫城區劇院當第三助理指揮，但沒有工資。其實作曲才是他真正的興趣，並陸續為該劇院寫作了40齣作品，包括話劇**《維也納的晨早、正午和夜晚》序曲**和劇樂，1844年2月26日首演。

Papers”). A certain amount of rivalry was whipped up by supporters of these two composers, Strauss coming out the winner as this report from the *Wiener Zeitung* of 1st March revealed; “Herr Offenbach’s *Abendblätter* withered even on the first night when he threw them into the lap of the audience alongside Strauss. Nobody had ears for it”.

The Polka schnell **Leichtes Blut**, (“Light of Heart”) was composed in March 1867 and first performed in the Vienna Volksgarten, while the following year saw the composition of the famous **Geschichten aus dem Wienerwald** (“Tales from the Vienna Woods”). With its slow introduction depicting dawn in the woods around Vienna featuring a lyrical cello solo, a magical horn call and a delicately fluttering flute, and gradual build up to the big theme hinted at in the introduction, this is one of Strauss’s most picturesque and extended Waltzes.

The success of the Strauss dynasty in Vienna encouraged not only a large number of imitators, but several fine composers in their own right to settle in the city in an attempt to cash in on the seemingly insatiable appetite for light music, notably operettas and dances. One of these was Francesco Ezechiele Ermenegildo Cavaliere Suppé Demelli. His first musical training was in his native Croatia, but following the death of his father (who had urged his son to pursue a career in law, medicine or, indeed, anything other than music) he moved with his mother to Vienna where he changed his name to the more manageable Franz von Suppé. In 1840 he obtained his first job as a musician; an unpaid post as third assistant conductor at a Viennese theatre, the Theater in der Josefstadt. Composing was his real interest and for that theatre he composed around 40 scores including the overture and incidental music for a play called ***Ein Morgen, Mittag und Abend in Wien*** (“Morning, Midday and Evening in Vienna”) which was first put on in the theatre on 26th February 1844.

Easy Access to Amazing Beauty

建議零售價 \$13,800

- 採用先進德州儀器0.65"DMD 影像處理晶片，確保畫面更流暢細膩
- 3300:1 高對比度及1300流明光度
- 採用6段色輪(RGB RGB)及極致色彩(BrilliantColor™)技術，令影像的色彩更真實自然
- 內置色彩管理功能，可各自調校6種顏色(RGBCMY)
- 採用1.5倍高清玻璃鏡頭及DDP3021 10-bit影像處理，令影像的黑位更出色
- 支援2.35:1闊屏幕影像模式並內置2種 Anamorphic Lens模式
- 兼容24格藍光(blu-ray) 播放格式
- 5000小時超長燈泡壽命
- 操作寧靜，只有25dBA



Illuminated
remote control
unit

FULL HD 1080

HDMI™
HIGH DEFINITION MULTIMEDIA INTERFACE



HOME THEATER PROJECTOR

NEW HC3800

三菱電機菱電空調・影像設備(香港)有限公司

辦事處：香港北角電氣道169號宏利保險中心7樓 電話：2510 1505 傳真：2510 0463

維修中心：葵涌打磚坪街26-38號Citicall One Centre 24樓 電話：2427 8484

www.mitsubishi-ryoden.com.hk

特約經銷：

數碼坊 電話：2388 2793

盈富視聽科技 電話：2787 9152

國際影音 電話：2191 5803

天下影音 電話：2789 1733

名聲音響 電話：2868 3360

DigiQuest 電話：2544 7779

iTheatre (銅鑼灣/中環) 電話：2877 1848/2523 2528

iTheatre (沙田) 電話：2693 3468

是時候聽聽史特勞斯家族其他成員的作品了。老約翰·史特勞斯育有六個子女(二女四子)，其中一子(費迪南)夭折。另外三個兒子(小約翰、約瑟夫和愛德華)全都成為出色的多產作曲家。三人偶然會合力創作，最成功的莫過於小約翰和約瑟夫合寫的**撥弦波爾卡**。撥弦波爾卡作於1870年，把單靠手指撥弦、不用弓拉奏而發出的啪嗒聲運用得出神入化。老約翰·史特勞斯除了大量的圓舞曲外，也寫作了許多其他種類的舞曲(雖然這些舞曲種類得不到幾個兒子的青睞)，例如50首「加洛普」(快步舞)——包括1828年的**中國人加洛普**。

小約翰·史特勞斯有一首類似加洛普的樂曲——那就是**常動曲**，1861年4月4日在維也納首演，歌頌盛行於工業革命年代的「永動」觀念。此曲首演後，史特勞斯隨即啟程前往俄羅斯巡迴演出，很久才返回維也納。他在聖彼得堡也以此曲作為加演曲目；但這時已作大幅修訂，修訂版1861年6月13日在帕夫洛夫斯克首演，而流傳後世的也正是這個版本。此曲是個「音樂的玩笑」，全曲風馳電掣、一氣呵成，突出不同的樂器和樂器組別；最後始終不肯好好地結束，傳統上會由指揮全權決定何時完結。同樣在聖彼得堡首演的還有**埃及進行曲**，慶祝蘇彝士運河在該年通航。

Now it's time to meet other members of the Strauss dynasty. Johann Strauss senior had six children altogether, two daughters and four sons one of whom, Ferdinand, died in infancy. The other three – Johann II, Josef and Eduard – all became brilliant and prolific composers who, on occasions, collaborated on individual scores, the most successful such collaboration being between Johann II and Josef with the **Pizzicato Polka**. This dates from 1870 and makes effective use of the pattering effect created when strings are plucked with the fingers rather than played with the bow. Johann Strauss senior produced, in addition to a large crop of waltzes, a great many dances of types not so much favoured by his sons. Among these were around 50 Galops, the **Chineser Galop** dating from 1828.

There is one piece resembling a Gallop in Johann Strauss II's output, the **Perpetuum mobile** first performed in Vienna on 4th April 1861. It celebrates the concept, hugely popular in the days of the Industrial Revolution, of perpetual motion. Its première occurred at the last concert before Strauss embarked on a lengthy tour of Russia, and in St Petersburg he played the work again as an encore. By that stage, however, he had altered it quite substantially and it is in that guise, first heard in Pavlovsk on 13th June 1861, that we know the work today. Labelled "a musical joke" it highlights different instruments and sections of the orchestra during the course of an invigorating, breathless orchestral gallop which never properly ends, customarily leaving the conductor to have the last word. Also given its première in St Petersburg (in September 1869) was the **Egyptischer Marsch** (Egyptian March) composed to celebrate the opening that year of the Suez Canal.



香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

首席贊助 Principal Patron



SWIRE

The 太古新力量 Swire New Generation series

MAGIC 于丹 HARP 豎琴 Dan Yu

The heavenly sound
天籟琴音



呂嘉 Lü Jia
指揮 conductor



史德琳 Megan Sterling
長笛 flute (24/1)

23&24
11/2010

Sat 8 PM • Sun 3 PM

香港文化中心音樂廳
HK Cultural Centre
Concert Hall

星期日家庭套票
SUNDAY FAMILY PACKAGE

50% OFF

"A unique and major talent capable of bringing the art of harp playing and the way the world views it to an entirely new dimension, radiating so much joy, it seems she's already in a class by herself."

The New York Concert Review
on Dan Yu's début recital at Alice Tully Hall in 2002



于丹 Dan Yu
豎琴 harp

一個周末豎琴旅程，
進入兩個大異其趣的音樂國度

Two magical concerti,
a weekend of harp celebration

藝術總監兼總指揮
Edo de Waart
artistic director & chief conductor

www.hkpo.com

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 • 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is the Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

皇帝圓舞曲 演出時間約十分鐘，是史特勞斯最長的樂曲之一。引子篇幅頗長，期間史特勞斯運用小鼓加強滴滴答答的效果，又用小號隱隱約約地奏出號聲、再加上十分戲劇化的漸強——依此看來，往後的音樂應該充滿戲劇性，而且接近軍樂風格。可是隨著獨奏大提琴一番沉吟，氣氛就鬆弛下來；儘管圓舞曲主題剛健有力，平靜的樂段卻經常穿插期間。樂曲氣氛多變、旋律素材豐富（全曲最少由四首不同的圓舞曲組成）、配器多姿多采，並以持續不斷、感染力強的圓舞曲律動感為基礎，正是史特勞斯管弦樂圓舞曲中的王者。與別不同的是，此曲並非伴舞音樂，而是專為音樂會演出而寫的，1888年首演，為弗朗茨·約瑟夫一世登基40週年誌慶。法國作家利塔形容：「75年來，史特勞斯這個妙不可言的音樂家族彷彿一棵大樹，此曲就是樹上最嬌美的花朵。」

今晚最後一首樂曲是老約翰，史特勞斯次子——約瑟夫·史特勞斯——的作品。令人感到愉快的**無憂無慮！快速波爾卡**於1869年首演，與小約翰的埃及進行曲同在1869年9月在聖彼得堡首演。🎶

At around 10 minutes in length the **Kaiser-Walzer** (Emperor Waltz) is one of Strauss's longest; indeed the long, drawn-out introduction with its pattering rhythms reinforced by the side drum, its subdued trumpet calls and its dramatic crescendo seems to herald something both militaristic and dramatic. However the mood is relaxed by a brief reflective cello solo and while the main Waltz theme is sturdy enough it is continually interrupted by more reflective episodes. Indeed in its range of moods, variety of musical themes (it comprises no less than four separate waltzes) and extensive use of orchestral colour — although underpinning it all is the incessant and infectious Waltz pulse — this is the very Emperor of Strauss's orchestral Waltzes. Unusually Strauss wrote it, not for the dance hall, but for the concert hall and it was first performed in 1888 to mark the 40th anniversary of Emperor Franz Josef's coronation. The French writer Guillaume Ritter described it as "the most beautiful flower that the incredible tree of Strauss music had produced in 75 years".

Finally music by the second of Johann Strauss I's sons. Josef Strauss composed his delightful Polka **Ohne Sorgen! Polka schnell** ("Without a Care!") in 1869 and it was first performed, along with Johann II's Egyptian March, in St Petersburg during September 1869. 🎶



THE MUSICIAN'S CHAIR 樂師贊助基金

ANNA KWAN TON-AN
關統安

ENDOWED BY 由以下機構贊助

C.C. CHIU
MEMORIAL FUND
邱啟楨紀念基金

給樂師一份認同 請支持樂團席位贊助基金

GIVE RECOGNITION TO OUR **MUSICIANS**
SUPPORT THE **CHAIR ENDOWMENT FUND**

一個獨特的贊助體驗，讓您在賞識樂師的才華之餘，更可與港樂建立一個更緊密的連繫。

Endowing a musician's chair is a unique experience, for you and our musicians. It fosters a stronger connection with the HKPO.

歡迎查詢詳情，
請聯絡港樂發展部彭彩迪小姐

We welcome enquiries,
please contact Ms Ruby Pang of
the Development Department

電話 Tel : 2721 2030

電郵 Email: ruby.pang@hkpo.com



THE MAESTRO'S CHAIR

總指揮贊助基金



ENDOWED BY 由以下機構贊助

THE OCTAVIAN SOCIETY LIMITED
&
Y.S. LIU FOUNDATION
{劉元生慈善基金}



香港管弦樂團

HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA

樂韻因您茁壯

Music Grows Stronger with Your Giving to
Annual Fund/Student Ticket Fund

香港管弦樂團(港樂)為非牟利機構, 您的支持極為重要。

「常年經費」[#] 讓港樂進一步提昇藝術水平及推行外展音樂教育計劃。「學生票資助基金」[#] 為全港全日制學生提供半價優惠票。請踴躍支持您的樂團, 推動音樂之餘, 兼享捐款扣稅優惠。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a non-profit making organisation and you can help us by making a donation.

Annual Fund[#] enable us to continue to reach artistic excellence and conduct education outreach programmes. **Student Ticket Fund**[#] help to subsidise half-price student tickets and benefit all full-time local students in Hong Kong. Support your orchestra and at the same time you can enjoy tax deduction.

捐款港幣3,000元或以上尊享

音樂會場刊鳴謝
獲邀出席贊助入音樂會
八五折購買香港管弦樂團
音樂會門票
參加導賞音樂會及音樂講座
最新音樂會資料定期
經電郵通知或郵寄到府上

As a token of our appreciation,
for donors giving over HK\$3,000

- Acknowledgement in our House Programmes
- Invitation to attend our Annual Donors' Concert
- 15% discount on HKPO concert tickets
- Attend Classic Insights Concerts and pre-concert talks
- Regular updates on HKPO news and concert information

#捐款HK\$100或以上者可享捐款扣稅

Tax deductible for donation over HK\$100



香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 HKPO – Annual Fund & Student Ticket Fund Reply Form

本人 / 本公司樂意成為 I am / Our company is pleased to become a

- | | | |
|-----------------------------|----------------|-----------------------------|
| <input type="radio"/> 金管贊助人 | Gold Patron | HK\$100,000 或以上 and or over |
| <input type="radio"/> 銀管贊助人 | Silver Patron | HK\$50,000 – HK\$99,999 |
| <input type="radio"/> 銅管贊助人 | Bronze Patron | HK\$30,000 – HK\$49,999 |
| <input type="radio"/> 紅寶贊助人 | Ruby Patron | HK\$10,000 – HK\$29,999 |
| <input type="radio"/> 翡翠贊助人 | Jade Patron | HK\$5,000 – HK\$9,999 |
| <input type="radio"/> 明珠贊助人 | Pearl Patron | HK\$3,000 – HK\$4,999 |
| <input type="radio"/> 水晶贊助人 | Crystal Patron | under HK\$3,000 以下 |

捐款 Donation :

- ☐ 樂團「常年經費」
Annual Fund
捐款為港幣 HK\$ _____
- ☐ 「學生票資助基金」
Student Ticket Fund
捐款為港幣 HK\$ _____

鳴謝為 Acknowledge as : (中文) _____ (English) _____

贊助人資料 Donor's Information : 姓名 Name : _____

公司 Company : _____

地址 Address : _____

電話 Tel : _____ 電郵 Email : _____

捐款方式 Donation method :

- ☐ 郵寄方式 By Mail 以劃線支票捐款, 抬頭「香港管弦協會」。請將支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓香港管弦協會收。
Donation by crossed cheque made payable to "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." Please send the cheque to The Hong Kong Philharmonic Society Limited, Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong.

- ☐ 信用卡捐款 By Credit Card (請直接傳真至 please fax to 2721 0582)

VISA MasterCard American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name : _____

信用卡號碼 Credit Card Number : _____ 有效日期至 Valid Until : _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature : _____

如需查詢捐款或其他贊助計劃, 請聯絡港樂發展部彭彩迪小姐。

For donations or other sponsorship schemes enquiries, please contact Miss Ruby Pang of Development Department.

電話 Tel: 2721-0312

電郵 Email: ruby.pang@hkpo.com

傳真 Fax: 2721-0582





香港管弦樂團
HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme

何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃成立的目的是為傑出的青年弦樂音樂家提供專業的弦樂及室內樂培訓。此計劃每年為多達十位來自亞洲區內頂尖音樂學府的華人青年音樂家提供發展機會。何鴻毅家族基金現正全力贊助此計劃，與香港管弦樂團共同培育及支持有潛質的青年音樂家。

駐團學員將會在團長夏定忠先生的指導下於港樂的弦樂器部份進行為期一個樂季的實習。另外，學員更會有機會與來港演出的世界著名音樂大師交流。這項充實的培訓計劃將令青年音樂家有機會晉身成為專業交響樂團的樂師。

被挑選成為2009/10樂季的駐團學員分別有來自北京中央音樂學院的小提琴手王粵和大提琴手李成，上海音樂學院的中提琴手張妹影和四川音樂學院的中提琴手范星，以及香港演藝學院的小提琴手柯雪和劉芳希。

香港管弦樂團在此衷心感謝何鴻毅家族基金慷慨支持港樂這項極具意義的培訓計劃。

如欲索取更多有關「何鴻毅家族基金駐團學員培訓計劃」的資料，請致電(852) 2721 1582 或電郵vanessa.chan@hkpo.com 與助理經理(樂團事務)陳韻妍小姐聯絡。



夏定忠 John Harding
樂團團長 concertmaster

1972年，夏定忠應指揮家洗文邀請到美國學習指揮，與此同時，隨蕭華斯坦進修小提琴。並於1975年於鄧肯活特贏得史波汀大獎的最傑出演奏家，其後擔任紐約大都會歌劇院的第一小提琴一職。

1985年，夏定忠成為了當時新成立的香港演藝學院的首席小提琴導師。隨後，他於海牙皇家音樂學院任教小提琴及室內樂演奏達十年之久。其間，指揮家史雲蘭洛夫挑選他擔任海牙市立管弦樂團的團長，於該團工作的五年間，他同時擔任過倫敦交響樂團的客席團長。

1996年至2001年間，夏定忠受指揮艾度·迪華特邀請，重返澳洲擔任悉尼交響樂團的聯合團長及副指揮至2001年。自2006年9月起擔任香港管弦樂團的團長。

The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme was created to provide professional development for promising young string musicians. The Scheme provides places for up to ten Chinese musicians per year from distinguished regional music institutions. It is fully endowed by The Robert H. N. Ho Family Foundation, which shares the Hong Kong Philharmonic Orchestra's commitment to nurturing and supporting artists of outstanding potential.

The Fellows will rehearse and perform with the Hong Kong Philharmonic Orchestra for one full orchestral season under the guidance of the concertmaster John Harding. In addition, they will have opportunities to exchange experiences with internationally renowned musicians performing in Hong Kong. This intensive training programme will bridge the gap between completion of tertiary instrumental training and securing a position in a professional symphony orchestra.

The Fellows for the 2009/10 season are violinist Wang Yue and cellist Li Cheng from the Central Conservatory of Music in Beijing, violist Zhang Shu-ying from the Shanghai Conservatory of Music and Fan Xing from the Sichuan Conservatory of Music and violinists Ke Xue and Liu Fang-xi from the Hong Kong Academy for Performing Arts.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is very grateful to The Robert H. N. Ho Family Foundation for its partnership in this important undertaking.

For more information on "The Robert H. N. Ho Family Foundation Orchestral Fellowship Scheme", please contact Miss Vanessa Chan, Assistant Manager (Orchestra and Operations), at (852) 2721 1582 or email: vanessa.chan@hkpo.com

In 1972, Mr Harding was invited to the United States by David Zinman to study conducting, at the same time continuing his violin studies with Joseph Silverstein. Then in 1975 he won the Albert Spalding Prize for the most outstanding instrumentalist at Tanglewood and later took a position as first violin with the Metropolitan Opera Orchestra.

In 1985, Mr Harding was principal teacher of violin at the newly formed Hong Kong Academy for Performing Arts. Later on, he was appointed Professor at the Royal Conservatorium in the Hague, where he taught violin and chamber music for ten years. Yevgeni Svetlanov chose him as leader of the Residentie Orchestra where he remained for a further five years and for a time he was Guest Leader of the London Symphony Orchestra.

From 1996 to 2001, he returned to Australia at the invitation of Edo de Waart and the Sydney Symphony to become Co-concertmaster and Associate Conductor. Since September 2006, he has been Concertmaster of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra



PHOTO Bobby Lee

艾度·迪華特

藝術總監兼總指揮
Artistic Director & Chief Conductor

Maestro's Chair – endowed by
總指揮席位由以下機構贊助
The Octavian Society & Y.S. Liu Foundation



PHOTO Lawrence Chan

蘇柏軒

助理指揮 (教育及社區項目)
Assistant Conductor
(Education and Community Programmes)

第一小提琴 First Violins



夏定忠
John Harding
團長 Concertmaster



梁建楓
Leung Kin-fung
第一副團長
First Associate
Concertmaster



王思恆
Wong Sze-hang
第二副團長
Second Associate
Concertmaster



朱蓓
Zhu Bei
第三副團長
Third Associate
Concertmaster



毛華
Mao Hua



程立
Cheng Li



把文晶
Ba Wenjing



桂麗
Gui Li



龍希
Long Xi



冒異國
Mao Yiguo



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



黃嘉怡
Christine Wong
Kar-ye



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi



周騰飛
Zhou Tengfei

第二小提琴 Second Violins



● 范丁
Fan Ting



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang
Moon-sun



馬嘉蓮
Katrina Rafferty-Ma



鈴木美矢香
Miyaka Suzuki



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



鄭之敏
Cheng Chi-man



李嘉道
Ricardo de Mello



方潔
Fang Jie



何嘉俊
Gallant Ho Ka-chun



簡宏道
Russell Kan Wang-to



巫國輝
Mo Kwok-fai



潘廷亮
Martin Poon
Ting-leung

第二小提琴
Second
Violins



閻宇晴
Alisa Yan Yuqing



* 柯雪
* Ke Xue



* 劉芳希
* Liu Fang-xi



* 王粵
* Wang Yue

中提琴
Violas



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



黎明
Li Ming



羅舜詩
Alice Rosen



崔宏偉
Cui Hong-wei



范欣
Fan Yan



洪依凡
Ethan Heath



金俊立
Jonathan Kim



凌威廉
William Lane



白明
Pak Ming



孫斌
Sun Bin



王駿
Wang Jun



* 范星
* Fan Xing



* 張姝影
* Zhang Shu-ying

大提琴
Cellos



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳怡君
Chen Yi-chun



關統安
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲
Chan Ngat Chau



張明遠
Cheung Ming-yuen



霍添
Timothy Frank



李銘蘆
Li Ming-lu



宋亞林
Yalin Song



* 李成
* Li Cheng

低音大提琴
Double
Basses



○ 鮑爾菲
Philip Powell



▲ 姜馨來
Jiang Xinlai



△ 林傑飛
Jeffrey Lehmberg



馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林達僑
George Lomdaridze



范戴克
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 署理首席 Acting Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal
- △ 署理助理首席 Acting Assistant Principal

* 「何鴻毅家族基金」
香港管弦樂團駐團學員培訓計劃樂手
* Fellows of The Robert H.N. Ho Family Foundation
Orchestral Fellowship Scheme

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

長笛 Flutes



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak

短笛 Piccolo



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 Oboes



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管 Cor Anglais



陳篤信
Christopher Chen

單簧管 Clarinets



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle

低音單簧管 Bass Clarinet



簡博文
Michael Campbell

巴松管 Bassoons



■ 金瑞
Kam Shui



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 Contra Bassoon



崔祖斯
Adam Trevorton Jones

圓號 Horns



● 韋麥克
Mark Vines



■ 羅卓思
Lisa Rogers



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



李妲妮
Natalie Lewis



李少霖
Horner Lee Siu-lam



高志賢
Marc Gelfo

小號 Trumpets



● 卡拉克
Jonathan Clarke

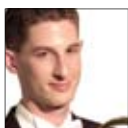


▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 Trombones



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號 Bass Trombone



貝爾迪
Michael Priddy

大號 Tuba



● 陸森柏
Paul Luxenberg

定音鼓 Timpani



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器 Percussion



● 泰貝桑
Shaun Tilburg



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 Harp



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤 Keyboard



● 葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手 Extra players

客席首席大號
Guest Principal Tuba
廖少國
Scott Liu

敲擊樂
Percussion
鄧慧姿
Tang Wai Chi

回顧 2009 flashback



1月，香港管弦樂團由藝術總監兼總指揮艾度·迪華特的帶領下，分別到廣州星海音樂廳、北京國家大劇院及上海大劇院舉行共六場的中國巡演。

In January, Hong Kong Philharmonic Orchestra undertook a major six-concert tour of China, including the Xinghai Concert Hall in Guangzhou, Beijing's National Centre for Performing Arts and Shanghai Grand Theatre under the leadership of Artistic Director and Chief Conductor Edo de Waart.



4月，大提琴家莫克因受傷臨時取消與港樂的演出，港樂首席大提琴鮑力卓臨危受命，擔起演繹德伏扎克協奏曲的重任，其落力演出令在場觀眾非常感動，港樂上上下下

都為他的表現感到驕傲。**11月**，由他擔任獨奏的譚盾地圖協奏曲亦獲南華早報好評。

In April, cellist Truls Mørk had to cancel his appearance due to injury and we were glad that our Principal Cello Richard Bamping agreed to step in for him as soloist in Dvořák's concerto. His highly committed performance touched every heart of the audiences - we are all very proud of Richard! In November, his solo performance in Tan Dun's *Map* Concerto received high acclaims from the SCMP.



"Richard Bamping moulded the solo cello part with empathy, pitching his wails during *Ghost Dance* and the dialogue of *Antiphonal Singing* with eloquence." SCMP



5月，助理指揮蘇柏軒的就職音樂會「蘇柏軒的新世界」全場爆滿，好評如潮。他在音樂會上分別演奏了莫扎特《女人心》：序曲，貝多芬的三重奏協奏曲及德伏扎克膾炙人口的第九交響曲「新世界」。

In May, Assistant Conductor Perry So's inaugural concert "New World of Perry So" was a resounding box office and critical success. The programme included Mozart's *Così fan tutte*: overture, Beethoven's Triple Concerto and Dvořák's popular Symphony No.9 From the *New World*.



"Simon had all the needed qualities for the solo spot: perfect intonation, faultless lines and a creamy tone throughout the instrument's range." SCMP

6月，臨危受命這個四字詞語落到首席單簧管史安祖身上，原定演出的小提琴家伊莎貝於演出前一晚接獲通知，因家中急事必需立即返回德國，幸得指揮麥克基根靈活配合，讓史安祖能為觀眾獻上莫扎特旋律最優美的單簧管協奏曲。

In June, an urgent call from home just one night before the performance kept violinist Isabelle Faust from performing with the HKPO. Thanks to conductor Nicholas McGegan for his swiftness and our Principal Clarinet Andrew Simon for stepping in at an incredibly short notice to perform Mozart's beautiful Clarinet Concerto. 🎷

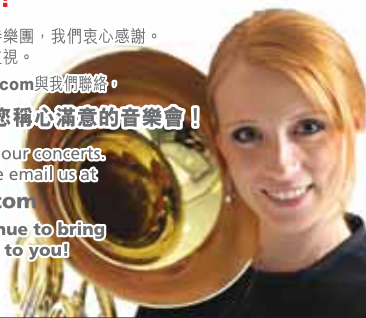
聆聽您的意見 We're listening!

您們親臨音樂廳，以行動支持樂團，我們衷心感謝。您們的寶貴意見，我們同樣重視。

請以電郵 comments@hkpo.com 與我們聯絡。

讓我們能製作更多讓您稱心滿意的音樂會！

Thank you for coming to our **concerts**.
For any comments, please email us at
comments@hkpo.com
so that we could continue to bring
more exciting concerts to you!



香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

名譽贊助人

行政長官
曾蔭權先生

監察委員會

劉元生先生
主席

鍾瑞明先生
副主席

陳祖泳女士
張王幼倫夫人
霍經麟先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
劉靖之教授
伍日照先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
蘇澤光先生
詩柏先生
鄧永鏘爵士
黃錦山先生
衛嘉仁先生

贊助基金委員會

鍾瑞明先生
主席

林煥光先生
劉元生先生
伍日照先生

名譽顧問

陳永華教授
張建東博士
周永成先生
何超瓊女士
胡法光先生
嘉道理勳爵夫人
梁定邦醫生
岑才生先生
黃英琦女士
楊鐵樑爵士

HONORARY PATRON

The Chief Executive
The Hon Donald Tsang Yam-kuen, GBM

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y S Liu
Chairman

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Vice-Chairman

Ms Joanne Chan
Mrs Michelle Ong Cheung
Mr Glenn Fok
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Liu Ching-chih
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C K So, JP
Mr Stephan Spurr
Sir David Tang, KBE
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr David Zacharias

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Chair

Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Mr Y S Liu
Mr Daniel Ng Yat-chiu

HONORARY ADVISERS

Prof Chan Wing-wah, JP
Dr the Hon Marvin Cheung, OBE, SBS, JP
Mr Vincent Chow Wing-shing, MBE, JP
Ms Pansy Ho Chiu-king
Mr Hu Fa-kuang, GBS, CBE, JP
Lady Kadoorie
Dr Ronald Leung, OBE, JP
Mr Shum Choi-sang, SBS, OBE, MA, JP
Ms Ada Wong Ying-kay, JP
The Hon Sir T. L. Yang, GBM, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

鍾瑞明先生
伍日照先生
蘇澤光先生
詩柏先生

財務委員會

鍾瑞明先生
主席

霍經麟先生
劉元生先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
黃錦山先生
黃文耀先生

籌款委員會

伍日照先生
主席

蔡關穎琴律師
邱詠筠女士
Tasha Lalvani女士
副主席

周董立茂女士
施彼德先生
蘇澤光先生

發展委員會

詩柏先生
主席

陳祖泳女士
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
劉元生先生
鄧永鏘爵士
韋麥克先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y S Liu
Chair

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Mr Daniel Ng Yat-chiu
Mr Jack C K So, JP
Mr Stephan Spurr

FINANCE COMMITTEE

Mr Chung Shui-ming, GBS, JP
Chair

Mr Glenn Fok
Mr Y S Liu
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Kenny Wong Kam-shan
Mr Robert T. Wong

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Daniel Ng Yat-chiu
Chair

Mrs Janice Choi
Ms Winnie Chiu
Ms Tasha Lalvani
Vice-Chair

Ms Chou Tung Lap Mao
Mr Peter Siembab
Mr Jack C K So, JP

DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Stephan Spurr
Chair

Ms Joanne Chan
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Mr Y S Liu
Sir David Tang, KBE
Mr Mark Vines

行政人員

蘇孝良先生
行政總裁

陳碧瑜女士
行政秘書

藝術行政部

周淼女士
藝術策劃

王嘉瑩小姐
助理經理
(藝術家事務)

尹志軒先生
藝術行政部助理

發展部

許穎雯女士
發展總監

吳凱明女士
發展經理

梁銘康先生
助理發展經理

彭彩迪小姐
助理發展經理

財務及行政部

胡家寶小姐
財務及行政主管

李康銘先生
財務經理

黃俊儉先生
財務及行政
助理經理

張嘉雯小姐
人力資源經理

蘇碧華小姐
財務及行政高級主任

陳麗嫻小姐
接待員

梁錦龍先生
辦公室助理

李家榮先生
資訊科技及項目經理

MANAGEMENT

Mr So Hau Leung
Chief Executive

Ms Rida Chan
Executive Secretary

ARTISTIC ADMINISTRATION

Ms Mio Margarit Chow
Artistic Administrator

Miss Michelle Wong
Assistant Manager
(Artist Liaison)

Mr Jason Wan
Artistic Administration Assistant

DEVELOPMENT

Ms Angela Hui
Director of Development

Ms Edith Ng
Development Manager

Mr Henry Leung
Assistant Development Manager

Miss Ruby Pang
Assistant Development Manager

FINANCE AND ADMINISTRATION

Ms Angel Woo
Head of Finance and Administration

Mr Homer Lee
Finance Manager

Mr Wong Chun Kim
Assistant Manager,
Finance and Administration

Miss Cherish Cheung
Human Resources Manager

Miss Vonee So
Senior Officer, Finance & Administration

Miss Pamela Chan
Receptionist

Mr Sammy Leung
Office Assistant

Mr Andrew Li
Manager, IT & Projects

市場推廣部

譚兆民先生
市場推廣總監

郭香婷小姐
市場推廣經理
(推廣宣傳)

陳剛濤先生
高級市場及
傳訊主任

黃穎詩小姐
市場及傳訊主任

陳嘉惠小姐
編輯

丁美雲小姐
教育及外展統籌主任

林美玲小姐
客務主任

樂團事務部

邵樂迦先生
樂團事務主管

楊劍騰先生
樂團人事經理

陳國義先生
舞台經理

何思敏小姐
樂譜管理

陳韻妍小姐
助理經理
(樂團事務)

羅芷欣小姐
音樂行政實習員

蘇近邦先生
運輸主任

MARKETING

Mr Paul Tam
Director of Marketing

Ms Elaine Kwee
Marketing Manager
(Concert Promotions)

Mr Nick Chan
Senior Marketing Communications Officer

Miss Natalie Wong
Marketing Communications Officer

Ms Tiphonie Chan
Publications Editor

Miss Natalie Ting
Education and Outreach Coordinator

Miss Alice Lam
Customer Service Officer

ORCHESTRA AND OPERATIONS

Mr Luke Shaw
Head of Orchestra and Operations

Mr Ambrose Yeung
Orchestra Personnel Manager

Mr Steven Chan
Stage Manager

Miss Betty Ho
Librarian

Miss Vanessa Chan
Assistant Manager
(Orchestra and Operations)

Miss Christy Law
Music Administration Intern

Mr So Kan Kong
Transportation Officer (Musical Instruments)

聯絡我們

香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓
電話：2721 2030 傳真：2311 6229

Contact us

Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
Kowloon, Hong Kong
Tel: 2721 2030 Fax: 2311 6229

www.hkpo.com

Club Maestro 大師會

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝。

Club Maestro is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and enriching cultural life. We heartily thank the following Club Maestro members.

白金會員 PLATINUM MEMBERS



鑽石會員 DIAMOND MEMBERS



綠寶石會員 EMERALD MEMBERS



珍珠會員 PEARL MEMBERS



多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude
to the following corporations and individuals for their generous support.

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

總指揮贊助基金 The Maestro's Chair endowed by

The Octavian Society Limited
劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

樂師贊助基金 The Musician's Chair endowed by

邱啟楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund

常年經費 ANNUAL FUND

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

新昌國際集團有限公司
Hsin Chong International Holdings Ltd
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Ltd

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

陳建球伉儷 Mr & Mrs E Chan
張爾惠伉儷 Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang
梁烈安伉儷 Mr & Mrs Leung Lit On

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

Mr & Mrs David Fried
Mr Fred William Scholle
謝超明女士 Ms Tse Chiu Ming

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

陳靜娟女士 Ms Vivien C C Chan
Mrs Anna Chen
Mr Cheung Ngai Sing
蔡濰邦先生 Mr Edwin Choy
Dr & Mrs Carl Fung
亮志體育運動國際有限公司
Gloss Mind Sports International Ltd
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
胡興正醫生及夫人 Dr & Mrs Wayne Hu
高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
李健鴻醫生 Dr Lee Kin Hung
麥耀明先生 Mr Lawrence Mak
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs Anna Marie Peyer
Mr Peter Siembab
陳智文先生 Mr Stephen Tan
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
汪徵祥慈善基金 Wang Family Foundation
黃保欣先生 Mr Wong Po Yan
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
任懿君先生 Mr David Yee Kwan Yam

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

無名氏 Anonymous
Mr Barry John Buttifant
陳振漢醫生 Dr Edmond Chan
梁贊先生及周嘉平女士
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick
何兆煒醫生 Dr William Ho
胡立生先生 Mr Maurice Hoo
熊芝華老師 Ms Teresa Hung
馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
Ms Li Shuen Pui Agnes
Dr John Malpas
彭永福醫生及夫人 Dr & Mrs Pang Wing Fuk
潘昭劍先生 Mr Poon Chiu Kim Raymond
The Hon Mr Justice William Stone
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto
Mr Tsunehiko Taketazu
丁天立伉儷 Mr & Mrs Ivan Ting
Ms Cindy Tse

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

無名氏 Anonymous
陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert
Mr Cheng Kwan Ming
鄭李錦芬女士 Ms Eva Cheng
張耀棠先生 Mr Cheung Yiu Tong
張德龍先生 Mr Cheung Tak Lung
Mr Chow Ping Wah
Dr Affandy Hariman
Ms Hu Shu
Mr Toru Inaoka
Ms Liu Ying
Mr Joseph Pang
潘敏妮小姐 Miss Lily Poon Man Nei
余達明醫生 Dr Paul Tat Ming Shea
曾文生先生 Mr Eric M S Tsang
Ms Tsang Kwai Fong
謝惠純女士 Ms Tse Wai Shun Susan
胡志剛先生 Mr Wu Chi Kong

多謝支持 Thank You for Your Support

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意！
The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express our gratitude
to the following corporations and individuals for their generous support.

++ 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND ++

金管贊助人 Gold Patron

>HK\$100,000

恒生銀行 Hang Seng Bank

芝蘭基金會 Zhilan Foundation

銀管贊助人 Silver Patron

HK\$50,000 – HK\$99,999

嘉里控股有限公司

Kerry Holdings Limited

信興教育及慈善基金

Shun Hing Education and Charity Fund

銅管贊助人 Bronze Patron

HK\$30,000 – HK\$49,999

梁家傑伉儷 Mr & Mrs Alan Leong

紅寶贊助人 Ruby Patron

HK\$10,000 – HK\$29,999

陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak

Mr David Chiu

李玉芳女士 Ms Doreen Lee

梁惠棠醫生 Dr Thomas W T Leung

羅家驩慈善基金 Lo Kar Foon Foundation

任懿君先生 Mr David Yee Kwan Yam

高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying

葉謀遵博士 Dr M T Geoffrey Yeh

翡翠贊助人 Jade Patron

HK\$5,000 – HK\$9,999

Mr Ian D Boyce

Mr Chan Ka Kui

Mrs Anna Chen

Mr Chu Ming Leong

鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen

關家雄醫生及夫人 Dr & Mrs Kwan Ka Hung

駱余劍清紀念基金

Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

朗軒創意國際有限公司

Long Hin Creative International Ltd

Mr Wong Kong Chiu

明珠贊助人 Pearl Patron

HK\$3,000 – HK\$4,999

Ms Deborah Biber

Capital Well Investment Limited

陳鴻遠先生 Mr Chan Hung Yuen Robert

Mrs K L Chan

周慕華女士 Ms Catherine Mo Wah Chau

陳健華先生 Mr Chen Chien Hua

Ms Katherine Cheung

祈大衛教授 Professor David Clarke

霍穎嫻先生 Mr Fok Wing Huen

馮為佳先生及馮霍幸楹女士

Mr Alex Fung & Mrs Hanne Froseth-Fung

馮偉興先生 Mr Fung Wai Hing

何炳佑先生夫人伉儷

Mr & Mrs Phyllis & Adolf Ho

Item Industries Ltd

李大成伉儷 Mr & Mrs Henry & Angelina Lee

李樹榮博士 Dr Lee Shu Wing Ernest

Mr Leung Cheuk Yan

李景行先生 Mr Richard Li

羅紫媚 & Joe Joe

Mr Lo Cheung On, Andrew

呂永照先生 Mr Lui Wing Chiu

Mr Ray Luk

麥輝成先生 Mr Mak Fai Shing

Mr & Mrs John & Coralie Otoshi

Oxford Success (Overseas) Ltd

岑才生先生 Mr Shum Choi Sang

Ms Ophelia Tam

蔡東豪先生 Mr Tony Tsoi

黃星華博士

Dr Dominic S W Wong, GBS,OBE,JP

盛平公證行有限公司

Zennon & Pierre Company Limited

++ 教育項目資助機構 EDUCATION OUTREACH SUPPORTER ++

滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation

香港中華煤氣有限公司 The Hong Kong and China Gas Company Limited

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

置地有限公司

The Hongkong Land Group

花旗銀行

Citibank. NA

怡和有限公司

Jardine. Matheson & Company Ltd

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

贊助基金於一九八三年由以上機構贊助得以成立。 The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

汪穗中先生 捐贈

• 艾曼·謝曼明(1907)小提琴·由冒田中知子小姐使用

Donated by **Mr Patrick Wang**

• Emile Germaine (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

張爾惠先生 捐贈

• 洛治·希爾(c.1800)小提琴·由王亮先生使用

Donated by **Mr Lowell Chang**

• Locky Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

鍾普洋先生 捐贈

• 多尼·哈達(1991)大提琴·由張明遠先生使用

Donated by **Mr Po Chung**

• Dawne Hadded (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

史葛·羅蘭士先生 捐贈

• 安素度·普基(1910)小提琴·由張希小姐使用

Donated by **Mr Laurence Scofield**

• Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。 This project is initiated and organized by Business for Art Foundation.

樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

Donated by The Ladies Committee of
the Hong Kong Philharmonic Society

所捐贈之罕有樂器 –

- 安域高·洛卡(1902)小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁(1866)小提琴由第三副團長朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴(1788)小提琴由第二副團長王思恆先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼(1736)小提琴·由倪瀾先生使用

Rare instruments donated –

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wong Sze-hang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器 –

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the
“Instrument Upgrade and Enhancement Project” –

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

重點推介 FEATURED CONCERT

《鱒魚》鋼琴五重奏

Trout Quintet

8 Jan 2010 Fri 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre Concert Hall

HK\$240 \$180 \$140 \$100

夏定忠, 指揮/領奏

John Harding, conductor/ director

陳薩, 鋼琴

Chen Sa, piano

凌顯祐, 中提琴

Andrew Ling, viola

鮑力卓, 大提琴

Richard Bamping, cello

林達僑, 低音大提琴

George Lomdaridze, bass

節目 Programme

全舒伯特節目 An all-Schubert programme

《鱒魚》五重奏 *Trout Quintet*

《羅莎蒙》: 序曲 *Rosamunde: overture*

第二交響曲 *Symphony No. 2*



熱賣中 HOT PICK

陳薩鋼琴獨奏會

Chen Sa in recital

9 Jan 2010

Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

HK Cultural Centre

Concert Hall

HK\$280 \$220 \$120

陳薩, 鋼琴

Chen Sa, piano

節目 Programme

顧白杜琳娜 夏康舞曲

貝多芬 降E大調奏鳴曲, 作品31, 第三首
降A大調奏鳴曲, 作品110

拉赫曼尼諾夫 《素描練習曲》, 作品33,
第三首及第八(五)首

蕭邦 C大調馬祖卡舞曲,
作品68, 第一首
C大調馬祖卡舞曲, 作品24, 第二首
降A大調圓舞曲, 作品64, 第三首
降A大調圓舞曲, 作品42

拉威爾 《圓舞曲》

GUBAIDULINA Chaconne

BEETHOVEN Sonata in E flat, Op. 31, No. 3
Sonata in A flat, Op. 110

RACHMANINOV *Etudes-tableaux*,
Op. 33 Nos 3 & 8(5)

CHOPIN Mazurka in C, Op. 68, No. 1
Mazurka in C, Op. 24, No. 2
Waltz in A flat, Op. 64, No. 3
Waltz in A flat, Op. 42

RAVEL *La Valse*



緊貼港樂最新資訊, 即上www.hkpo.com免費登記成為網上會員。

Register as our online member for free at www.hkpo.com to receive our latest news.

Chow Sang Sang

Fine Jewellery



Rare Stones & Fine Jewellery Exhibition

10 Dec 2009 - 3 Jan 2010

37 Queen's Road, Central Tel: 3583 4150
Shop 1017-18, LI, Elements, Kowloon Station Tel: 2196 8680

The Legends Of Vienna

Beethoven, Berg, Brahms, Bruckner, Haydn, Lehár,
Liszt, Mahler, Mozart, Schönberg, Schubert, Strauss



Franz Liszt plays for

Emperor Franz Josef I. (Archduke Rudolf sitting left of the Emperor)

and

Bösendorfer

Established 1828, Vienna

Legend of Model Mozart

In occasion of Wolfgang Amadeus Mozart's birthday, Bösendorfer presents a limited special edition of 27 grand pianos in honour of the genius. Each of these pianos carries the number of one of Mozart's piano concerts. The number is engraved in the left key-block and grants the uniqueness of the piano.



Model Mozart

Bosendorfer, the Piano that Sings

Exclusively at

TOM LEE
Music
通利琴行

Top One Hundred Most Outstanding Shops in Hong Kong - "The List 100 2009"

5+
carriagocompany
Member of the Carriago Group

MAIN SHOWROOMS

KOWLOON	: 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui	2723 9932
HONG KONG	: City Centre Building, 144 Gloucester Road, Wanchai	2519 0238
NEW TERRITORIES	: Shop 1-5 Retail Floor, Citylink Plaza, 1 Shatin Station Circuit	2602 3829
MACAU	: Rua De Francisco Xavier Pereira No.96A, R/C Macau	(853)2851 2828
Piano Hotline : 810PIANO Website : tomleemusic.com		

Tsimshatsui - Kowloon Bay - Hung Hom - Wanchai - Causeway Bay - Tai Koo - Aberdeen - Western District - Shatin
Ma On Shan - Tseung Kwan O - Tsuen Wan - Tsing Yi - Tuen Mun - Yuen Long - Tai Po - Sheung Shui - Macau

